

(continued on next page)

- *kakko* (or *kakko*) refers to external appearances, and *kakko tsukuzu* is a negative form of *kakko tsukeru*, lit., "put on appearances."
- *kore de ii* can mean either "this is enough" or "this is how it should be." *N ja nai no* = "Isn't it the case that?"

"It should be?" (PL2)

"Instead of putting on appearances, let them see the real me. Isn't that the way it should be?" (PL2)

- *kakko tsukezu ni yo, su no mama no ore o* appear. w/o putting on real/natural me (obj)
- *Kore de ii n ja nai no?* have her/them see this with OK (expl) isn't it?

"All right, then." (PL2)

Tora-san: *じゃ、いいじゃねえか。*
 In that case/then good/OK is it not?
 ja, ii ja nee ka.

7

- *o-kiki shimasu* is a PL4 humble form of *kiku* ("ask"). Using a PL4 form in a PL2 sentence can sometimes carry a sarcastic tone, as it does here.
- *kitekeba* is a contraction of *kite ikeba*, a conditional "if when" form of *kite iku* (lit., "wear and go").
- *ne* is masculine slang/dialect for *nai* ("not exist/have").
- *Sonna koto (wa) ne* is an idiom for denying the accuracy or validity of what's just been said.

but... (PL2)

Oi-chan: *そんなことはねえだろうけど...*
Sonna koto wa ne daro kedo sa...
 that kind of thing as for not exist prbly but (colq.)

"Is a mial something that turns out well if you go wearing something nice?" (PL2)

Tora-san: *見合はいいもの着てはば*
miai (quote) thing as for good thing if wear
うま〜い〜 (quote) thing (explan-?)
umaku iku (quote) thing (explan-?)
 go well

8

"Let me ask you one wee little question."

Tora-san: *ちよととお聞きしますか、ね。*
 Chotto o-kiki shimasu ga ne,
 a little (hon.-ask but (colloq.), but...")

6

• *mashi* ("is better [than]/preferable [to]") is typically used when comparing two not-so-good items; *yori* marks the lesser item in a comparison, so *~yori mashi da* = "is preferable to ~." *Wa* has an emphatic effect, so inserting it gives the feeling of "at least" (in this case reinforcing *sukunakutomo* at the beginning of the sentence).

wearing right now, I think." (PL2)

Oba-chan: *少なくともあんたが今着てるもの*
sukunakutomo ania ga ima kiteru mono
 at least you (subj.) now wearing thing

Oba-chan:

"It's nothing that fancy, but..."

Oba-chan: *それほれのことではないけれど*
 Sore hodo no koto de wa nai kedo
 that degree of thing is not but

5

Oba-chan:

- *swu* after a monetary amount means "costs"; inserting the em- rates, ¥100,000 is about \$1,000.
- *jūman* = "several hundred thousand." At current exchange *man* = 10,000, so *jūman* = 10 x 10,000 = 100,000, and *nan-* of ~."
- in ~": appended to the name of a material it means "made the suffix *-sei* appended to a place name means "made widely used in most contexts.
- name *igirisu* (イギリス), from the Portuguese *Ingles*) is more name *igirisu* (イギリス); the katakana
- 英国 (*Eikoku*) is the kanji name for "England"; the katakana

several hundred thousand yen?" (PL2)

Tora-san: 英国製の生地で、1何十万
Eikoku-sei no kiji de, / nanjūman
 British-made that is fabric is-and several 100,000
 も するよなシロモノかっつ
 mo swu yo na shironomono ka te no
 (emph.) costs like goods (?) (qte.)(expln.)

4

- the colloquial *quote* *it* is commonly used with the into- nation of a question when repeating something the other person has said to ask for clarification—something like "what do you mean (by) ~?"

"Quality suit?" (PL2)

Oba-chan: *上等〜?*
 Joto me? superior (quote)

3

- *sotisu*, from *sono yatsu*, means "that guy/fellow/thing"—here referring to "that suit [which you just mentioned]."

(PL2)

Oi-chan: *What—is it a quality suit or something?*
 "That, what, are the goods superior?"
 goods/quality as for superior (explan-?)
 mono wa joto na no kai?
 F / は上等なのかい?

2

- *kono hito*, literally "this person," is a reference to her husband, Oi-chan. A similar expression is *uchi no hito* (lit. "the person of [my] house"), used to refer to one's husband when he is not present.

"Oi-chan's suit?" (PL2)

Tora-san: *おいちさんのはい?*
 Oi-chan no? (name)

that?" (PL2)

Oba-chan: *はい、何かい、*
 Sotisu wa, nani kai,
 that thing as for what (?)

1

Oi-chan: *そう、それよ、それ。*
 So, sore yo, sore.
 that way/yes that (emph.) that

"Yeah, that's it. That's the question." (PL2)

Oba-chan: *この人の背は、ある人だ*
Kono hito no sebiro ga aru nda
 this person's suit (subj.) exists (explan.)
 け、それ、
 jē, sore de ii kai?

"We have Oi-chan's suit, but will that be OK?"

Oba-chan: *はい、それ、*
 kedo, sore de ii kai?
 but that with good/OK (?)

"Oi-chan has a suit. How about wearing that?" (PL2)

Oba-chan: *はい、それ、*
 kedo, sore de ii kai?
 but that with good/OK (?)